

## NOTE

Ed. 1688

## CAP 2

<sup>1</sup> În text: „cunocu”.

## CAP 3

<sup>1</sup> În text: „senmul”.

## CAP 6

<sup>1</sup> Cf. același verset din ms. 45.

## CAP 8

<sup>1</sup> Paranteze în text.

## CAP 10

<sup>1</sup> În text: „naitea”.<sup>2</sup> Idem: „uplaea”.

## CAP 16

<sup>1</sup> În text: „fiiilor”.

## CAP 18

<sup>1</sup> Așa în text. Cf. versetul 16 din celelalte coloane.

## CAP 30

<sup>1</sup> În text: „miljocul”.

## CAP 32

<sup>1</sup> Paranteze în text.

## CAP 33

<sup>1</sup> Așa în text.

## CAP 37

<sup>1</sup> În loc de „inérite” (vezi *Studiul lingvistic*, p. 39).<sup>2</sup> Vezi nota precedentă.

## Ms 45

## CAP 1

<sup>1</sup> Pe margine, scris de copist: „Ilipolis”.<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Dzise împăratul moaselor”.<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină: „hviva”.

## CAP 2

<sup>1</sup> Așa în ms.<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină: „năslp”.<sup>3</sup> În ms.: „bagi”, pe margine fiind indicat f, pentru corectarea în „baſi”.<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină, cu cerneală roșie: „Fugi Moisi den Egiptu la Madiau”.<sup>5</sup> Omis în ms.<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Moisi luă pre Sepfora”,

## CAP 3

<sup>1</sup> Omis în ms.<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină: „rug”.<sup>3</sup> Idem: „den picioarele taale”.<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Aici să urmîte Moisi către farao”.<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mină: ÔΩII.

## CAP 4

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „ceslu”.<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Toiagul să făcu șarpe”.<sup>3</sup> Idem: „Semnul măinii”.<sup>4</sup> Idem: „gungav”.<sup>5</sup> Idem: „Și eu voi dăschide gura ta și gura lui”.<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Să despărți Moisi de socru-său”.<sup>7</sup> Adăugat pe margine, de aceeași mină.<sup>8</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneala roșie: „Sepfora făcu rătezare fiului său”.<sup>9</sup> Idem: „Împreunarea lui Aaron cu Moisi”.

## CAP 5

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „încă”

## CAP 6

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „eu”.<sup>2</sup> Completat pe margine de aceeași mină.<sup>3</sup> „izbăvi”, corectat din „izbindi”.<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Nu ascultără fiili lui Israile pe Moisi”.<sup>5</sup> Idem: „Sau capete sau începături să va dzice, iar nu amirdoaă”.<sup>6</sup> Completat pe margine, de aceeași mină.<sup>7</sup> „Acestia-s”, corectat în text din „acëstia-s”; pe margine, de aceeași mină: „acesta-i”.

## CAP 7

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Moisi fu Dumnedzău lui farao”.<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină: „bâlaur”.<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Minunea lui Agagului”.<sup>4</sup> „Să îngreui în...”, scris pe margine de aceeași mină deoarece în text este corectat din alte cuvinte.<sup>5</sup> Completat pe margine, de aceeași mină.<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Apa să făcu singe”.

## CAP 8

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Scoase broaștele asupra pământului”.<sup>2</sup> Idem: „Să rugă farao lui Moisi”.<sup>3</sup> Idem: „Adunară broaștele clăi-clăi”.<sup>4</sup> Idem: „Den jârnă făcu mușeile și vrăjitorii nu putură”.<sup>5</sup> Idem: „Dzisără vrăjitorii lui Moisi: „Dăget a lui Dumnedzău iasten”.<sup>6</sup> În ms., greșit: „năslhini”.<sup>7</sup> „pre carea sătu”, completat pe margine, de aceeași mină.<sup>8</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Veni musca clinească”.<sup>9</sup> În ms., greșit: „vom”.

## CAP 9

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Soroc”.<sup>2</sup> Idem: „Murîră dobitoacele și să[s] slăbi pământul Ghesem”.<sup>3</sup> Idem: „Presără spudză în cer și să făcu beșici”.<sup>4</sup> Idem: „Glasuri, piatră, foc”.<sup>5</sup> Idem: „Să slăbi pământul Ghesem”.<sup>6</sup> Idem: „Aici arătă farao pre Dumnedzău drept și pre sine păgin”.

## CAP 10

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „despre răsărit”.<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Lăcusta”.<sup>3</sup> Idem: „Aici să arătă farao greșit”.<sup>4</sup> „Intunericul, negura, ceața”.<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mină: „lui”.<sup>6</sup> Completat pe margine, de aceeași mină.<sup>7</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare: „Să scribi farao pre Moisi”.

## CAP 11

<sup>1</sup> În ms. urmăză, între croșete (cu cerneală roșie): „[s]i într-o ochiă a tot norodul”, apoi, în dreptul acestui text, scris pe margine de aceeași mină, cu cerneală roșie: „Greșit”.<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Ieși Moisi mănois de la farao”.

## CAP 12

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „lăptuci”.<sup>2</sup> Cuvinte complete pe margine, de aceeași mină.<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Pasha Domnului”.<sup>4</sup> În ms. urmă cuvîntul „eu”, care a fost sters apoi cu o linie.<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Pentru azine și aluat”.<sup>6</sup> Omis în ms.<sup>7</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Aici gonescu eghiptenii pre Israile”.<sup>8</sup> Așa în ms.<sup>9</sup> Înaintea acestui cuvînt, în ms.: „acêea”, pus între paranteze.<sup>10</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „Légea pastiilor”.<sup>11</sup> Cuvînt completat pe margine, de aceeași mină.<sup>12</sup> În ms., greșit: „cut”.

## CAP 13

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie: „De aici s-au arătat norul povăduindu dzua și noaptea”.

## CAP 14

<sup>1</sup> In ms.: „nărodul”. Pe margine, corectat de aceeași lină: „Domnul”.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași lină, însemnare cu cerneală roșie: „Aici gonște farao deno-poia israel<->lăinilor”.

<sup>3</sup> Omis in ms.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași lină: „morminturi”.

<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași lină, însemnare cu cerneală roșie: „Ați văzut pre egiptenii și nu-i veți mai vedea”.

<sup>6</sup> Idem: „Să desfășearea marea”.

<sup>7</sup> Idem: „Să secură Domnul tabăra egiptenilor”.

<sup>8</sup> Pe margine, corectat de aceeași lină: „cățră”.

<sup>9</sup> Pe margine, de aceeași lină, însemnare cu cerneală roșie: „Să acoperă marea”.

<sup>10</sup> Pe margine, de aceeași lină, însemnare cu cerneală roșie: „Egiptenii să înneacăra”.

<sup>11</sup> Idem: „Aici vădu și să temu Israel”.

## CAP 15

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași lină, însemnare cu cerneală roșie: „Israel slăvête pre Domnul”.

<sup>2</sup> Completat pe margine, de aceeași lină.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași lină, însemnare cu cerneală roșie: „Sora lui Aărón cu timpuna slăvete pre Domnul”.

<sup>4</sup> Idem: „Veniră pren pustiul Sur fiii lui Israel la Merra”.

<sup>5</sup> Idem: „Arătă Domnul lemnul de indulcire apa”.

<sup>6</sup> Idem: „Aici puse Domnul lui Moisi dreptăți, giudejte, ișpătă”.

<sup>7</sup> Idem: „Veniră la Elin”.

## CAP 16

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași lină, însemnare cu cerneală roșie: „Veniră la pustiul Sin”.

<sup>2</sup> Idem: „Gileeviră fiii lui Israel”.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași lină: „cu căr-nurile”.

<sup>4</sup> Corectat pe margine, de aceeași lină: „ne-ași scos”; in ms., greșit: „ne-au scos”.

<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași lină, însemnare cu cerneală roșie: „Ploao Dumnedzău poinții”.

<sup>6</sup> Idem: „Aici vinovățuiște Moisi pre Domnul înaintea israel<->lăinilor”.

<sup>7</sup> Idem: „Va da carne sara, pâine dinineață”.

<sup>8</sup> Idem: „Carne, pâini”.

<sup>9</sup> Idem: „Veniră cîrstei”.

<sup>10</sup> Idem: „Aici vădzuță mana”.

<sup>11</sup> Idem: „Să îpuji mana lacomilor”.

<sup>12</sup> Idem: „Aici nu să îpuji mana pentru că nu le-au trimis a săptăna dîi mană”.

<sup>13</sup> Idem: „Nu ascultăru cuvîntul Domnului”.

<sup>14</sup> Idem: „Pâinea ea cerească o numără fiii lui Israel man<->”.

<sup>15</sup> Idem: „Aici pornește Domnul de mana cîdea ce s-au pus la chivot”.

## CAP 17

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași lină, însemnare cu cerneală roșie: „Veniră la Răfidon”.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași lină: „huliu”.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași lină, însemnare cu cerneală roșie: „Gileevia nărodul”.

<sup>4</sup> Idem: „Să temu Moisi de nărod”.

<sup>5</sup> Idem: „Aici au lovit piatra și au ieșit npă”.

<sup>6</sup> Idem: „Veni Amalic”.

<sup>7</sup> Așa în ms.

<sup>8</sup> Pe margine, de aceeași lină, însemnare cu cerneală roșie: „Aici să bate Is<-us> cu Amalic”.

<sup>9</sup> Idem: „Răstignirea lui Moisi”.

<sup>10</sup> Idem: „Serie aceasta”.

## CAP 18

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași lină, însemnare cu cerneală roșie: „Audzi Iothor”.

<sup>2</sup> Idem: „Veni Iothor”.

<sup>3</sup> Idem: „Cunosc Iothor pre Dumnedzău”.

<sup>4</sup> Idem: „Aici invăță Iothor pre Moisi”.

## CAP 19

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași lină, însemnare cu cerneală roșie: „Veniră la pustiul Sinaiei”.

<sup>2</sup> Idem: „Viu cătră tine în stilu de nor”.

<sup>3</sup> Idem: „Să s<-ă> curățescă nărodul”.

<sup>4</sup> Idem: „Veni Domnul cu glasuri și fulgere și trimbite”.

<sup>5</sup> Idem: „Ieși nărodul în limpinare lui Dumnezeu”.

<sup>6</sup> Idem: „Moisi grău și Dumnezeu răspunde și nărodul audzia”.

## CAP 20

<sup>1</sup> Cuvinte complete pe margine de aceeași lină.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași lină, însemnare cu cerneală roșie: „Acesta-i řigăduința carea au dat Dumnezeu fiilor lui Israel”.

<sup>3</sup> Idem: „Moisi intră în negură”.

## CAP 21

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași lină, însemnare cu cerneală roșie: „Aici iaste prayila”.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași lină: „taurul”.

<sup>3</sup> Idem: „sau va săpa groapa”.

<sup>4</sup> Idem: „buhaiul oarecu”.

## CAP 22

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași lină: „pâinea”.

<sup>2</sup> Idem: „vasă”.

<sup>3</sup> Omis in ms.

<sup>4</sup> Completat pe margine, de aceeași lină.

## CAP 23

<sup>1</sup> Omis in ms.

<sup>2</sup> Așa in ms.

<sup>3</sup> In ms., greșit: „slujește”.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași lină: „întoarce”.

<sup>5</sup> Idem: „călinel”.

## CAP 24

<sup>1</sup> Paranteze in ms.

<sup>2</sup> Această propozitie, între paranteze in ms., notată cu a, se află în text după propozitie „și adusere arderi de tot”, notată, tot între paranteze, cu v.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași lină, însemnare cu cerneală roșie: „Singele řigăduinței”.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași lină: „lăsdepe”.

<sup>5</sup> Idem: „Au văzut locul unde au stătut Domnul”.

<sup>6</sup> Idem: „nu s-au împărțit”.

<sup>7</sup> Pe margine, de aceeași lină, însemnare cu cerneală roșie: „Aici cheamă pre Moisi Domnul să-i dea lăspezile”.

<sup>8</sup> In ms., greșit: „lum”.

## CAP 25

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași lină, însemnare cu cerneală roșie: „Acăstea toate în multe feluriile tălmăceseu lucrurile slujbei vechi dumnedzăiești carele și în urmă le vom mai însemna dedesupră”.

<sup>2</sup> Idem: „Pilda cortului”.

<sup>3</sup> Omis in ms.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași lină, însemnare cu cerneală roșie: „Iteruim”.

<sup>5</sup> Completat pe margine, de aceeași lină.

<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași lină: „cădenește”.

<sup>7</sup> Idem: „candele”.

<sup>8</sup> Idem: „cîr”.

<sup>9</sup> Omis in ms.

## CAP 26

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași lină, însemnare cu cerneală roșie: „Pilda cortului”.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași lină: „sponce”.

<sup>3</sup> Idem: „păringi”.

<sup>4</sup> Idem: „sereci”.

## CAP 27

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași lină, însemnare cu cerneală roșie: „Pilda jîrlăvnicului”.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași lină: „undetile”.

<sup>3</sup> Omis in ms.

<sup>4</sup> Întregul verset, scris pe margine, de aceeași lină.

## CAP 28

<sup>1</sup> Omis in ms.; completat pe margine, de aceeași lină.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași lină, însemnare cu cerneală roșie: „Pilda vesmîntelor popilor”.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași lină: „nume”.

<sup>4</sup> Completat pe margine, de aceeași lină.

<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași lină: „umerile”.

<sup>6</sup> In ms., greșit: „șanancilor”.

<sup>7</sup> Pe margine, de aceeași lină: „pălărie”.

<sup>8</sup> In ms., greșit: „vor”; completat pe margine, de aceeași lină: „va”.

## CAP 29

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași lină, însemnare cu cerneală roșie: „Pilda sfînțenilor”.

<sup>2</sup> Idem: „Jîrtva miehului”.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași lină: „sicutul”.

<sup>4</sup> Idem: „stropi”.

<sup>5</sup> Idem: „pulpă”.

<sup>6</sup> Idem: „luare”.

<sup>7</sup> Completat pe margine, de aceeași lină.

## CAP 30

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași lină, însemnare cu cerneală roșie: „Pilda mitceamilor”.

<sup>2</sup> Cuvint corectat din „domnilor” său înlocuire literelor i cu u.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași lină: „aleghin”.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași lină, însemnare cu cerneală roșie: „Mir slîntu”.

<sup>5</sup> Pe margine, de altă lină, însemnare cu cerneală neagră: „Facerea mirului”.

## CAP 31

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași lină, însemnare cu cerneală roșie: „Aici arătă Domnul anume

<sup>2</sup> cu meșterii de lucrurile dumnezaiești”.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași lină: „la”.

## CAP 32

<sup>1</sup> Completat pe margine, de aceeași lină.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași lină, însemnare cu cerneală roșie: „Rădicarea nărodiului asupra lui Aărón”.

<sup>3</sup> Idem: „Dzise Aărón pentu aurul femeilor lor; și le adusere”.

<sup>4</sup> Idem: „Și șicură vișă”.

<sup>5</sup> Idem: „Aici gonî Domnul pre Moisi denunte spuindu-i gresela nărodiului”.

<sup>6</sup> In ms., greșit: „aperănește”.

<sup>7</sup> Pe margine, de aceeași lină, însemnare cu cerneală roșie: „Moisi să roagă pentu nărodi Domnului”.

<sup>8</sup> Idem: „Să înțâlni Domnul pentru rugă lui Moisi”.

<sup>9</sup> Pe margine, de aceeași lină: „lăsperi”.

<sup>10</sup> Pe margine, de aceeași lină, însemnare cu cerneală roșie: „Aici aduce tablele cele serice cu legea”.

<sup>11</sup> Pe margine, de aceeași lină: „iaste”.

<sup>12</sup> Pe margine, de aceeași lină, însemnare cu cerneală roșie: „Moisi văzu vișălul și, se înbindu-să, lepădă lăspezile și să sfără-mară”.

<sup>13</sup> Idem : „Ceră Moisî pre Aaron“.  
<sup>14</sup> Pe margine, de aceeași mină : „aure“.  
<sup>15</sup> În ms., intre paranteze.  
<sup>16</sup> Silaba „Moi“, repetată.  
<sup>17</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Aici să sfârșimără fiți lui Israîl în pustii“.  
<sup>18</sup> Idem : „Să întoarsc Moisî a doara de să rugă lui Dumnedzău pentru greșeala nărodului“.

## CAP 33

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină : „în“.  
<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Aici să numi cortul lui Moisî numele lui : Cortul Mărturiei“.  
<sup>3</sup> Paranteze în ms.  
<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Față cătră față grăi Domnul cu Moisî“.  
<sup>5</sup> Idem : „Aici poftă Moisî a vederă față lui Dumnedzău“.  
<sup>6</sup> Idem : „Aici să făgădui Domnul să-i arate lui Moisî dosul lui iar nu față lui“.  
<sup>7</sup> Idem : „Aici vădzu Moisî denapoile Domnului“.

## CAP 34

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Aici îi dzise Domnul lui Moisî să cioplească ale 2 pierii“.  
<sup>2</sup> Idem : „Aici puse Dumnedzău făgăduință năroductui“.  
<sup>3</sup> Idem : „Să nu te arăți înaintea lui Dumnedzău dăserut“.  
<sup>4</sup> Idem : „Aici postă Moisî 40 zile și aduse lăgea scrisă pre lăspedzi de piatră“.  
<sup>5</sup> Idem : „Aici să înfrânsăță obrazul lui Moisî“.  
<sup>6</sup> Idem : „Acoperi obrazul lui Moisî“.

## CAP 35

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Aici grăiește Moisî fiilor lui Israîl ca să aducă aduceră Domnului pentru luerurile sfintelor“.  
<sup>2</sup> Idem : „Aici adusă darurile“.  
<sup>3</sup> În ms. : „înștefările lui“, la care aceeași mină a completat pe margine : „șugului“.

## CAP 36

<sup>1</sup> Pe margine, -ea corectat în -e.  
<sup>2</sup> Pe margine de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Păcură toate luerurile sfintei“.  
<sup>3</sup> Idem : „Strigătă meșterii că-i impresura nărodul cu darurile“.  
<sup>4</sup> Idem : „Gardurile cortului“.  
<sup>5</sup> Completat pe margine, de aceeași mină.  
<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Invăilită cortului“.  
<sup>7</sup> Idem : „Stilpii cortului“.  
<sup>8</sup> Idem : „Zăvără“.  
<sup>9</sup> Întregul verset, scris pe margine, de aceeași mină.  
<sup>10</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Acoperemîntul“.  
<sup>11</sup> Idem : „Poală usii cortului“.  
<sup>12</sup> Cuvînt repetat pe marginea, de aceeași mină.

## CAP 37

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Chivôtul“.  
<sup>2</sup> Idem : „Zimți“.  
<sup>3</sup> Idem : „Verigi“.  
<sup>4</sup> Idem : „Capacuri“.  
<sup>5</sup> Idem : „Ieruvimii“.  
<sup>6</sup> Idem : „Masa“.  
<sup>7</sup> Idem : „Comună“.  
<sup>8</sup> Idem : „Vasele“.  
<sup>9</sup> Idem : „Sfesnicul“.  
<sup>10</sup> Idem : „Fufădezelze, scăfările“.  
<sup>11</sup> În loc de : „tinéri“ (vezi Studiul lingvistic, p. 39).

<sup>12</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Florile“.  
<sup>13</sup> Idem : „Fustoarele“.  
<sup>14</sup> Completat pe margine, de altă mină.  
<sup>15</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Lingurile, cleștele“.  
<sup>16</sup> Idem : „Jirtăvnie“.  
<sup>17</sup> Idem : „Gratia“.  
<sup>18</sup> Idem : „Mirul“.

## CAP 38

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Păharile, undeșile, cădenița“.  
<sup>2</sup> Idem : „Grătări“.  
<sup>3</sup> Idem : „Găunos“.  
<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină : „spălătoare“.  
<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Leghenul, ușile cortului, pînzele curișii“.  
<sup>6</sup> În ms. : „amiazăzăi“; „zî“ din acest cuvînt a fost șters apoi și înlocuit, pe margine, cu „noapile“.  
<sup>7</sup> Pe margine, de aceeași mină : „copicile“.  
<sup>8</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Sponcile“.  
<sup>9</sup> Idem : „Chiotorile, căpățelele“.  
<sup>10</sup> Omis în ms.  
<sup>11</sup> Pe margine, de aceeași mină : „fărușii“.  
<sup>12</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Pociumburi“.  
<sup>13</sup> Idem : „Făsul, cusut“.  
<sup>14</sup> Idem : „Suma arăului“.  
<sup>15</sup> Idem : „Suma argintului“.  
<sup>16</sup> Idem : „Suma arămii“.  
<sup>17</sup> Idem : „Pragurile“.

## CAP 39

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Au rămas rămășile și au făcut veșmintele de slujbă“.  
<sup>2</sup> Idem : „Cea-preste-umăr“.  
<sup>3</sup> Idem : „Pietrele“.  
<sup>4</sup> Idem : „Cuvîntul“.  
<sup>5</sup> Idem : „4 străguri“.  
<sup>6</sup> Idem : „Lanțușe, pavețe“.  
<sup>7</sup> În ms., ultimele trei cuvînte sunt corectate fiind retranscrise apoi cîte pe margine.  
<sup>8</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Arjpîlc“.  
<sup>9</sup> Idem : „Inciile“.  
<sup>10</sup> Idem : „Haine-cea-până-jos“.  
<sup>11</sup> Omis în ms.  
<sup>12</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Roidii“.  
<sup>13</sup> Idem : „Clopoli“.  
<sup>14</sup> Idem : „Haine vișinie“.  
<sup>15</sup> Idem : „Cliverele“.  
<sup>16</sup> Idem : „Mîtra“, „brinele“.  
<sup>17</sup> Idem : „Nădragî“.  
<sup>18</sup> În ms. greșit : „șip“.  
<sup>19</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Poțcoava“.  
<sup>20</sup> În ms. : „el“; corectat pe margine, de aceeași mină, în „ea“.  
<sup>21</sup> Greșit, în loc de „ea“ (cf. același verset din BB).  
<sup>22</sup> Pe margine, de aceeași mină : „preste mîtră“.  
<sup>23</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Fundurile, pielele“.  
<sup>24</sup> Idem : „Sî-i blagoslovă pre ei Moisî“.

## CAP 40

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Aici învață cînd va întinde cortul“.  
<sup>2</sup> Idem : „Aici înlinde cortul“.  
<sup>3</sup> Idem : „Veni mărièrea Domnului la cortu“.  
<sup>4</sup> În ms., „să“ este scris numai la sfîrșitul paginii (88) nefiind reluat și la începutul paginii următoare (89).  
<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnare cu cerneală roșie : „Cîndu să ridică norul să rădica și fiți lui Israîl“.

Ms. 4389

## CAP 1

<sup>1</sup> Pe margine, însemnare de aceeași mină : „Zise faraon moașelor să omoară copiii ovrelilor“.  
<sup>2</sup> Idem : „case“.  
<sup>3</sup> Idem : „Zise faraon să înțețe toți copii ovrelilor“.

## CAP 2

<sup>1</sup> Idem : „luoă fata lui faraon pre Moise den riu“.  
<sup>2</sup> Idem : „Ucise Moisî pre egipteanin“.  
<sup>3</sup> În text : „cuvînd“.  
<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea : „Fugi Moisî în Madiam“.

## CAP 3

<sup>1</sup> Idem : „Văzu Moisî toc în rug“.  
<sup>2</sup> În text înainte de „față“ este și un „se“.  
<sup>3</sup> Pe margine, însemnare de aceeași mină : „Tărâle care făgădui Domnul feciori <lor> lui Israîl cu Moisî“.  
<sup>4</sup> În text : „cerectalare“.  
<sup>5</sup> Paranteze în text.  
<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea : „dăzbrâca“.

## CAP 4

<sup>1</sup> Idem : „Se făcu toagul lui Moisî șarpe înaintea lui Dumnezeu“.  
<sup>2</sup> Idem : „Se făcu mina lui stricată“.  
<sup>3</sup> Paranteze în text.  
<sup>4</sup> În text, „e“ lipsește.  
<sup>5</sup> În text, greșit : „sase“.  
<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea : „Obrezii muierei lui Moisî pre fiu-său cu pîatră“.  
<sup>7</sup> Verset scris pe margine.

## CAP 5

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea : „Mîrse Moisî și Aaron la faraon întăi“.  
<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină : „Indărâtneșcesc“.  
<sup>3</sup> Omis.  
<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea : „Porânchi faraon să și mai ingreuiëze pre israel <i>lîeni cu luerul“.

## CAP 6

<sup>1</sup> În ms., negația lipsește (cf. același verset din celelalte coloane).  
<sup>2</sup> Pe margine de aceeași mină : „cei mai mari“.

## CAP 7

<sup>1</sup> Așa în ms.  
<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea : „De cîl ani era Moisî cînd îl trimise Domnul să scoată pre fiți lui Israîl den Eghipet“.  
<sup>3</sup> Idem : „Fu toagul lui Moisî șarpe înaintea lui faraon“.

<sup>4</sup> Idem : „Caznele Eghipetului“.

<sup>5</sup> Idem : „Cazna 1“.

## CAP 8

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină : „valuaturile“.  
<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea : „Cazna 2“.  
<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină : „păduchi de lemn“.  
<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea : „Cazna 3“.  
<sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mină : „eghipenilor“.  
<sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea : „Cazna 4“.  
<sup>7</sup> Idem : „vezi minunc“.  
<sup>8</sup> În text : „pămlinistul“.

## CAP 9

- <sup>1</sup> În text este și un „i” supraseris, de pri-sos („prei” !).
- <sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Cazna 5”.
- <sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină: „cenușă”.
- <sup>4</sup> Idem: „spuză”.
- <sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mină însemnarea: „Cazna 6”.
- <sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mină: „grindină”.
- <sup>7</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Cazna 7”.

## CAP 10

- <sup>1</sup> Idem: „Cazna 8”.
- <sup>2</sup> Idem: „Cazna 9”.

## CAP 11

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „o rană”.

## CAP 12

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Pentru miel, cumu-l vor minca”.
- <sup>2</sup> Idem: „Mielul iaste pasha Domnului”.
- <sup>3</sup> Idem: „7 zile să mămînce azimă”.
- <sup>4</sup> Idem: „Cazna 10”.
- <sup>5</sup> Omis în ms.
- <sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Iesiră israel<i>tēni den Eghipet”.
- <sup>7</sup> Idem: „Cerură de la egiptenii vase de aur și de argint”.
- <sup>8</sup> „dēde”, corectat din „dēde”.
- <sup>9</sup> Pe margine, adăugat ulterior cu cifre arabe: „600 000”.
- <sup>10</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Cit au lăcut israelitenii în Egipt și în Hanaan”.
- <sup>11</sup> Idem: „Strein să nu mămînce pasha neobrezuit”.
- <sup>12</sup> Pe margine, însemnarea: „əpu” (vezi).

## CAP 13

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „zgălu”.
- <sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Tot ce iaste născut întări și sfințit lui Domnul”.
- <sup>3</sup> „în luna” fusese scris de două ori în text; ulterior, primul grup a fost tăiat.
- <sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Să mămînce azime 6 zile, iar a săpte zi să fie sărbătoarea”.
- <sup>5</sup> Idem: „Să nu se facă jârtvă cu măgari și cu oameni”.
- <sup>6</sup> Idem: „Duse Domnul israelitenii prin pustie, iar nu pre cale”.
- <sup>7</sup> Idem: „A 5 seminiție den feciorii lui Israel ieșiră din Egipt; și luoă Moisei oasele lui Iosif cu sine”.
- <sup>8</sup> Idem: „Povăția pre israeliteni Domnul eu stilp de nor și de foc”.

## CAP 14

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Auza faraon că au fugit israelitenii și-i goni pre urmă să-i ajungă”.
- <sup>2</sup> Omis în ms.
- <sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Se mută stilpul di noru dennaintea lor între dinșii”.
- <sup>4</sup> În ms., greșit: „mearear”.
- <sup>5</sup> Idem: „Se despărți matea”.
- <sup>6</sup> Idem: „Se încercă tot egiptenii”.

## CAP 15

- <sup>1</sup> Pe margine de aceeași mină: „luciu”.
- <sup>2</sup> Idem: „lăriei”.
- <sup>3</sup> Idem: „urgicei”.
- <sup>4</sup> Idem: „închiiegară-se”.
- <sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Aceste doaoa sorace (adică versetele 20 și 21, puse între paranteze drepte în ms., n. ns.) la sloveni nu se află, iar la greci și la latini sunt, și în Bibliele cîte de la Mose iar se află”.

- <sup>6</sup> Idem: „Veniră la Merra”.
- <sup>7</sup> Idem: „băgă”.

## CAP 16

- <sup>1</sup> Idem: „Strigări israel<i>tēni asupra lui Moisei pentru bucate”.
- <sup>2</sup> Litera *m* pare a fi fost ștersă de copist și apoi refăcută.
- <sup>3</sup> Cuvinte repetate pe margine: „Veniră cîrstie”.
- <sup>4</sup> Omis în text.
- <sup>5</sup> Pe margine, însemnarea: „əpu” (vezi).
- <sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Cîți ani au măncat israel<i>tēni mannu”.
- <sup>7</sup> Idem: „əpu gomor”.

## CAP 17

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Ieși apă den piatră”.
- <sup>2</sup> Idem: „Rădica-ș Moisei măinile către Ammalie la războiu”.

## CAP 18

- <sup>1</sup> Cuvinte adăugate pe margine, de aceeași mină.
- <sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Veni socrul și și muierea și copiii lui Moisi la dinsul în pustie”.
- <sup>3</sup> Idem: „Zise Iothor lui Moisei să nu judece el singur oamenii”.
- <sup>4</sup> Idem: „Puse Moisei capitani, iuzbaș, vălaș preste israel<i>tēni”.

## CAP 19

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „lăbări”.
- <sup>2</sup> Idem: „den toate”.
- <sup>3</sup> Așa în text, aici și în continuare.
- <sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Grăi Moisi cu Domnul în auzul tuturor israel<i>tēnilor”.

<sup>5</sup> Completat pe margine de aceeași mină.

## CAP 20

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Poruncile legii vechi”.
- <sup>2</sup> Idem: „Domnul dătător de păcatele părinților pre feciori”.
- <sup>3</sup> Omis.
- <sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină: „Dichisul cu care vei cioplă piatră”.
- <sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mină, în locul cuvintelor din text: „nară spurecăciunea ta”, varianta: „dăscoperi rușinarea ta”.

## CAP 21

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină: „fără plată”.
- <sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Dăde Domnul lege și judecată israel<i>tēnilor”.
- <sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină: „dată”.
- <sup>4</sup> Idem: „sloboză”.
- <sup>5</sup> Omis în text.
- <sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „əpu” (vezi) judecată”.

## CAP 22

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „əpu” (vezi).
- <sup>2</sup> Idem.

## CAP 23

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină însemnarea: „Să judece dirept”.
- <sup>2</sup> Idem: „Caută de vezi, o, judecătoare”.
- <sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină: „moștina”.

## CAP 24

- <sup>1</sup> Idem: „În păhar”.
- <sup>2</sup> Idem: „în lăturării”.
- <sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „əpu” (vezi).
- <sup>4</sup> Idem: „Fu Moisei în munte 40 de zile și 40 de nopți”.

## CAP 25

- <sup>1</sup> Pe margine de aceeași mină: „pîrgă”.
- <sup>2</sup> Idem: „candele”.
- <sup>3</sup> Idem: „la omofor”.
- <sup>4</sup> Idem: „la stihar”.
- <sup>5</sup> Pe margine de aceeași mină, însemnarea: „Cit să fie tronul legii de mare și cum să se impodobescă”.
- <sup>6</sup> Idem: „Să facă masă”.
- <sup>7</sup> Idem: „În care stă luminarea”.
- <sup>8</sup> Idem: „Să facă sfesnic”.
- <sup>9</sup> Idem: „mucăurile”.

## CAP 26

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „əpu” (vezi).
- <sup>2</sup> Așa în ms.; în rest, peste tot „zăvăse”.
- <sup>3</sup> Idem: „Cum va face corul legii”.
- <sup>4</sup> Omis în ms.

## CAP 27

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Cum va face altărul Domnului”.
- <sup>2</sup> Omis în ms.
- <sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mină: „căpătăiele”.
- <sup>4</sup> Idem: „candilă”.

## CAP 28

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Cum vor face odăjdile lui Aaron”.
- <sup>2</sup> Completat pe margine, de aceeași mină.
- <sup>3</sup> Omis în ms.
- <sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină: „carbuncul sau robin”.
- <sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Numele pietrilor den etud”.
- <sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mină: „tivitură sau gătit”.
- <sup>7</sup> Idem: „scindurea”.
- <sup>8</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „əpu” (vezi).
- <sup>9</sup> Pe margine, de aceeași mină: „de la brlu”.

## CAP 29

- <sup>1</sup> Idem: „plăcintă”.
- <sup>2</sup> Idem: „fundul”.
- <sup>3</sup> În ms., greșit: „pra”.
- <sup>4</sup> Idem: „jingele”.
- <sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mină: „plăcintă”.
- <sup>6</sup> Omis.

## CAP 30

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Aptind cadelele”.
- <sup>2</sup> Idem: „Să se roage odală într-un an pre altan”.
- <sup>3</sup> Paranteze în manuscris.
- <sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Vezi pentru mir”.
- <sup>5</sup> Pe margine, de aceeași mină: „unsori”.

## CAP 31

- <sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Dăde Dumnezeu meșteșuguri”.
- <sup>2</sup> Idem: „Dăde Domnul lui Moisi 2 tabe”.

## CAP 32

- <sup>1</sup> Idem: „Făcu Aaron vițel”.
- <sup>2</sup> În ms., greșit: „latră”.
- <sup>3</sup> Idem: „roulata”.
- <sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mină, însemnarea: „Sparsă tabele legii întări”.
- <sup>5</sup> În ms.: „După porunca lui Moisei, uciseră feciorii lui Levii pre oamenii carii se închinăse vițelului”.
- <sup>6</sup> Pe margine, de aceeași mină: „ucise”.

## CAP 33

- <sup>1</sup> Idem: „pierz”.
- <sup>2</sup> Cuvînt adăugat pe margine, de aceeași mină.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea: „*șapta*” (vezi).

<sup>4</sup> Idem : „Nu va vedea omul față lui Dumnezeu și să fie viu”.

<sup>5</sup> Idem : „dosul meu”.

#### CAP 34

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mînă : „a săptămînilor”.

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea : „Se schimbă chipul lui Moisî”.

#### CAP 35

<sup>1</sup> Idem : „*șapta*” (vezi).

<sup>2</sup> Pe margine, de aceeași mînă : „candele”.

#### CAP 36

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mînă, mențiunea : „Acăstea la greci și la latini nu se află, iar la sloveni sunt; ce nici noi nu le-am lăsat”.

<sup>2</sup> Paranteză dreaptă în manuscris.

<sup>3</sup> Completat pe margine, de aceeași mînă.

<sup>4</sup> Omis.

<sup>5</sup> În text : „așașare”.

<sup>6</sup> În text : „beleciucel”.

<sup>7</sup> Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea : „tivitura sau găitanul”.

<sup>8</sup> În text : „cel”.

<sup>9</sup> Paranteză dreaptă în manuscris. Pe margine, de aceeași mînă, mențiunea : „La greci, la latini”.

<sup>10</sup> Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea : „Așa iasă la sloveni, iar la greci și la latini mergă într-un alt chip acest cap până în sfîrșit”.

<sup>11</sup> Pe margine, de aceeași mînă : „curții”.

<sup>12</sup> În manuscris : „fecerul”.

#### CAP 37

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mînă : „cununa”.

<sup>2</sup> Idem : „sau plehupa”.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea : „Puse heruvimi la siciul legii”.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mînă, mențiunea : „La sloveni iasă așa, iar la greci și la latini mergă înalt chip, mai pre scurt; că vezi că n-are soroacele semnate”.

#### CAP 38

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mînă : „Oy  
ejan(k) : de aramă”.

<sup>2</sup> Idem : „picioru”.

<sup>3</sup> Pe margine, de aceeași mînă, mențiunea : „la sloveni”.

<sup>4</sup> Pe margine, de aceeași mînă : „oglinzile”.

#### CAP 40

<sup>1</sup> Pe margine, de aceeași mînă, însemnarea : „Așăză Moisei cortul mărturiei”.

#### VERSIUNEA MODERNĂ

#### CAP 28

<sup>1</sup> Următoarele cinci versete din versiunea ebraică au fost prescurtate în versiunea greacă și plasate după versetul 29 (cf. *La Bible de Jérusalem*, CERF, 1988, p. 293, nota a).